

ИДЕИ ДЛЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ УПРАЖНЕНИЙ ПО МОРФОЛОГИИ БОЛГАРСКОГО ГЛАГОЛА

В рамках магистерской работы мы составляем компьютерные упражнения по морфологии болгарского глагола. Материал этого раздела специфичен и должен хорошо отрабатываться. В частности, система глагольных времен в болгарском языке более разветвлена, чем в белорусском и русском языках (по 4 типа прошедшего и будущего времени), образование и употребление форм имеет ряд особенностей [5, с. 211–290]. Обучение грамматике в значительной мере требует развития *автоматизма*. Но чтобы внимание потенциальных обучающихся не притуплялось под влиянием постоянной работы по образцам, мы пытаемся разнообразить круг заданий и формулировок. Специализированные программы и функции программ общего назначения позволяют задавать для автоматической проверки до 5 видов упражнений [1; 3; 6, с. 299–303]: 1) на выбор ответа (одного или нескольких); 2) на ввод ответа; 3) на установление соответствий; 4) на определение порядка следования элементов; 5) упражнение-кроссворд (составляется из заданных слов и определений автоматически).

Компьютерный комплекс упражнений направлен прежде всего на *тренировку грамматического материала*. В [6, с. 32–39] для этапа тренировки предложены следующие типы упражнений: 1) **имитационные**; 2) **подстановочные**; 3) **трансформационные**; 4) **игрового характера**.

В **имитационных** упражнениях отрабатываемые конструкции нужно повторять без изменений или употребив контрастные (противоположные, отрицательные) формы («Повторите вслед за диктором», «Выполните команду и скажите, что вы сделали», «Заверьте собеседника, что он ошибается», «Выразите уверенность, удивление по поводу высказывания вашего товарища» [6, с.32–33]). Их выполнение «может проходить в виде прослушивания и повторения форм по образцу, контрастного повторения различных форм за преподавателем, списывания текста или его части с подчеркиванием грамматических ориентиров» [6, с.32]. Наши примеры: «Дополните формы глагола (того же разряда по аналогии с данным примером), «Образуйте отрицательную форму глагола», «Ответьте (положительно или отрицательно в зависимости от контекста)». Имитация не предполагает творчества, но употребление контрастных форм, как нам кажется, делает выполнение подобных заданий более осознанным.

Подстановочные упражнения «используются для закрепления грамматического материала, выработки автоматизмов в употреблении грамматической структуры в аналогичных ситуациях» [6, с. 33]. Отмечается, что важным для

данного типа упражнений является наличие лингвистической или экстралингвистической подсказки [6, с. 33]. Примеры из [6, с. 33–35]: «Раскройте скобки, употребляя соответствующую грамматическую форму», «Составьте предложения из заданных слов», «Ответьте на вопросы, используя образец», «Дополните таблицу своими примерами», «Изучите содержание подстановочной таблицы и скажите, где (когда), при каких обстоятельствах произошло событие».

В нашем случае подсказкой служат, как правило, контекст: указание подлежащего для определения лица сказуемого, обстоятельства времени. Наши примеры: «Образуйте нужную форму глагола», «Найдите форму [данного времени]», «Расставьте слова в правильном порядке» (иногда возможны несколько вариантов). Для автоматической проверки заданий на свободное комбинирование элементов («Составьте как можно больше предложений, используя таблицу» [6, с. 34]) нужно спроектировать все возможные сочетания, что может быть непросто. Поэтому для многовариантных упражнений мы предполагаем проверку (или перепроверку) преподавателем.

Трансформационные упражнения предполагают комбинирование, замену, сокращение или расширения изучаемых конструкций с целью научиться варьировать содержание речи, сопоставлять новые структуры с известными [6, с. 35]. В [6, с. 35–37] даются примеры упражнений с прямыми формулировками («Переведите предложения на иностранный язык», «Напишите предложения в... форме») и аналитически, творчески ориентированные («Дайте начало следующих диалогов» (приводятся ответные реплики), «Разложите действие на более мелкие действия и операции», «Измените ситуацию так, чтобы в ней можно было использовать другую грамматическую форму»).

Наши примеры: «Переведите» (преимущественно предложения с русского языка на болгарский), «Дополните переводы» (допустим, даётся пример *я пишу — тиша*, нужно указать переводы для *ты пишешь, он(а) пишет* и т.д.), «Соедините части предложений (диалогов)», «Выберите из предложенных глаголов подходящие для описания каждой профессии, поставьте их в нужную форму»^{*}.

Интересно было бы использовать фрагменты тестовых заданий бюро переводов (примеры для болгарского языка можно найти на сайтах: <http://albalonga.ru/tests/>, <http://www.bug-lingvo.by/from-bulgarian> и др.). Полезно указать, что это пример «настоящего» рабочего задания, а в качестве ответа предоставить текст, выполненный профессионалом, для сравнения. Безусловно, нужно соотносить уровень сложности текста с этапом изучения языка, давать переводы сложных слов и выражений. Для начального этапа обучения такие тексты вряд ли удастся применить — разве что отдельные предложения.

Проверку нужно проводить преподавателю (хотя для отдельных слов возможна и автоматическая проверка). Наши примеры: «Составьте автобиографию для резюме по образцу», «Опишите биографию кандидата на должность переводчика по его анкете».

^{*} Похожее упражнение есть, например, в: [Колева Ж., Иванова Л. Да общуваме на български. Български език за чужденци. — Втора част. — Велико Търново: “Фабер”, 2009. — С. 28]

Примеры из текстов разных стилей удобно подбирать в языковых и речевых корпусах [2; 4]. Так, мы используем отрывки некоторых диалогов из параллельного корпуса болгарской речи, где даются разговорные и литературные варианты записанных текстов (<http://www.bgspeech.net/bg/resources/archive/ed/intro-bg.html>).

Игровые упражнения [6, с. 37–39] формулируются как коммуникативные задания («*Прослушайте и прокомментируйте высказывание собеседника*»), ролевые предписания («*Корректор*», «*Детектив*» (нужно сказать, что изменилось в помещении и предположить, что произошло)).

Игровые задания, в основном, коллективные, что усложняет их компьютерную реализацию. Мы можем предложить примерную схему для факультативного(!) задания с использованием Интернета: 1. В оговоренное время студенты и преподаватель оказываются в пространстве одной социальной сети, специального сайта или своей электронной почты. 2. Дается текст для исправления ошибок (перевода) / задается тема диалога / каждому участнику высылается сообщение о роли и задачах в небольшой ролевой игре. Участники могут давать ответы в личных сообщениях или в рамках обсуждения, видимого для них всех. 3. После отведенного времени в общем обсуждении даются правильные ответы и указания по повторению материала, разъясняются сложные моменты, высказываются благодарности всем участникам и похвала.

Примеры заданий для повторения (или тренировки употребления) глагольных времен (главным образом, прошедших):

1. Текст для правки. Примерно за 3 минуты нужно подсчитать количество ошибок и указать его в личном сообщении преподавателю, затем предоставить исправленный вариант текста и, возможно, анализ ошибок. В конце открывается общее обсуждение задания.

2. Ролевая игра «Мы с вами раньше не встречались?» [6, с. 453–457]. Каждому участнику (их от 4 до 10) высылается биография его героя в форме 3 лица (информация о месте и времени рождения, учёбы, о карьере и семье). В рамках общедоступного обсуждения участники должны обмениваться вопросами и ответами о своих героях. После отведенного времени или нахождения всех связей между героями проводится обсуждение.

Задания вне учебного времени могут не для всех быть приемлемыми, но при удачном подходе они, по нашему мнению, способны «оживить» учебный процесс, помочь поддержанию контакта преподавателя со студентами, анализу их индивидуальной и совместной работы, а также сделать времяпрепровождение в Интернете полезнее. Существуют и специальные типы упражнений, направленные на «интернет-серфинг»: «Список ссылок» (изучение темы по данному списку ссылок), «Поиск сокровищ» (поиск ответов на конкретные вопросы и др. [1]).

Компьютерная реализация упражнений позволяет включить иллюстративный материал: рисунки, аудио- и видеофайлы. Пока что мы предполагаем только возможность включения заданий по рисункам («*Составьте предложение по образцу, заменяя подпись к каждому рисунку одним словом*» [6, с. 34],

«Опишете [прошедшие, настоящие, предстоящие] действия по рисункам»»), но интересным было бы использование аудирований, фрагментов из болгарских фильмов и телепрограмм.

Итак, чтобы разнообразить обучение грамматике, можно, к примеру, давать аналитические, практические и «игровые» формулировки, фрагменты современных текстов из корпусов, тестовые задания для переводчиков, иногда предлагать общие факультативные задания в Интернете. Помимо заданий на автоматическую проверку (ввод и выбор ответа, установление соответствий и порядка следования элементов) можно давать и задания для проверки преподавателем (проверка и обсуждение также могут осуществляться в Интернете).

Но обучаемым может быть не интересно задание, которое посчитал таким составитель. Насколько мы видим, придумать качественно новые типы грамматических упражнений вряд ли возможно, а слишком замысловатые формулировки могут мешать пониманию заданий. Вывод прост: нужно стремиться к разумному сочетанию модели и оригинальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бовтенко, М.А. Создаем компьютерные учебные материалы самостоятельно / М. А. Бовтенко // Ресурсный центр «Информационные технологии в обучении языку». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.itlt.edu.nstu.ru/article11.php>. – Дата доступа: 12.02.2013.
2. Български национален корпус [Електронен ресурс]. – Режим на достъп: http://www.ibl.bas.bg/BGNC_bg.htm – Дата на достъп: 27.01.2013.
3. Елисеева, О.Е. Создание тестов в Microsoft Excel [Электронный ресурс] – Режим доступа: : <http://video.yandex.by/users/olae7/view/11/#>. – Дата доступа: 18.04.2012.
4. Корпус на българска разговорна реч [Електронен ресурс]. – Режим на достъп: <http://www.bgspeech.net/bg>. – Дата на достъп: 27.01.2013.
5. Маслов, Ю.С. Грамматика болгарского языка. — М., 1981.
6. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. — 3-е изд., стереотип. — Минск, 1997.